

Modelling in multiple languages

BOB BOISVERT

FEBRUARY 2016, OTTAWA, ONTARIO, CANADA

Bob Boisvert

boisveb@rogers.com

- Contractor with **CLOSE**REACH
- QualiWare since 2011
- QLM / DNDAF Instructor
- QLM Modeller
- QCL Developer
- QCL training courses

Today's presentation

Describe utilities used to help with language translation

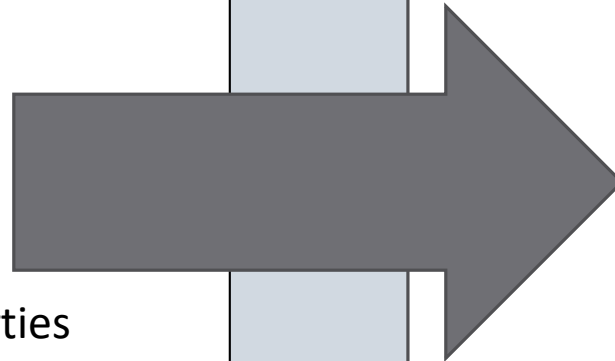
Plus, a small gift for you...

The problem:

Project to describe Architecture:

- team
- Subject matter experts
- Months / years
- 100s Diagrams
- 1000s Objects
- ... each object multiple properties

Approved!



The other language:

100s diagrams
1000s objects
multiple properties

... and concepts must match!

Grammar and punctuation matters!

Let's eat, grandpa.

Let's eat grandpa.

The task:



Approach:

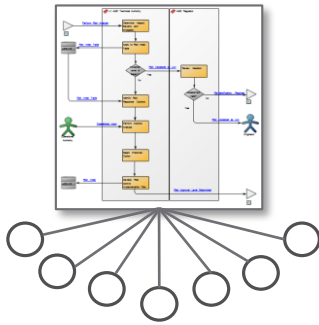


Vending machine simplicity:

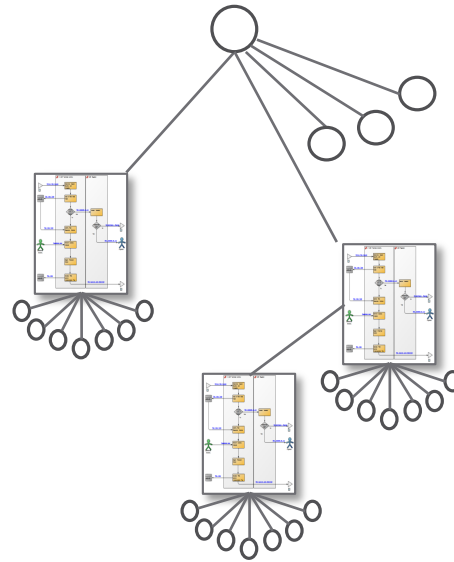
- Insert \$
- Push selection button
- Receive product

Extraction – selecting what to translate

Diagram



Recursive



Template

Definitions



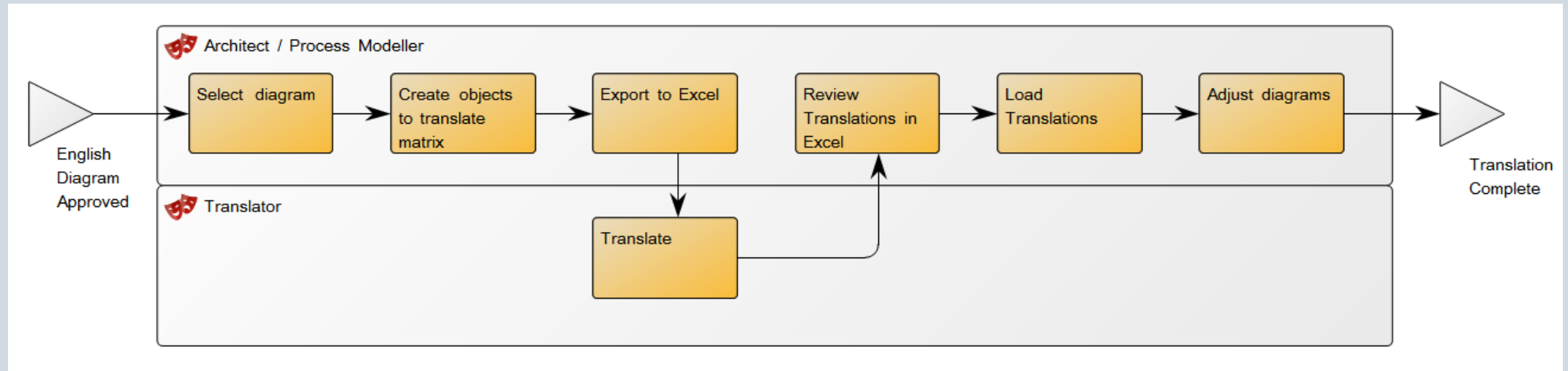
BusinessRules



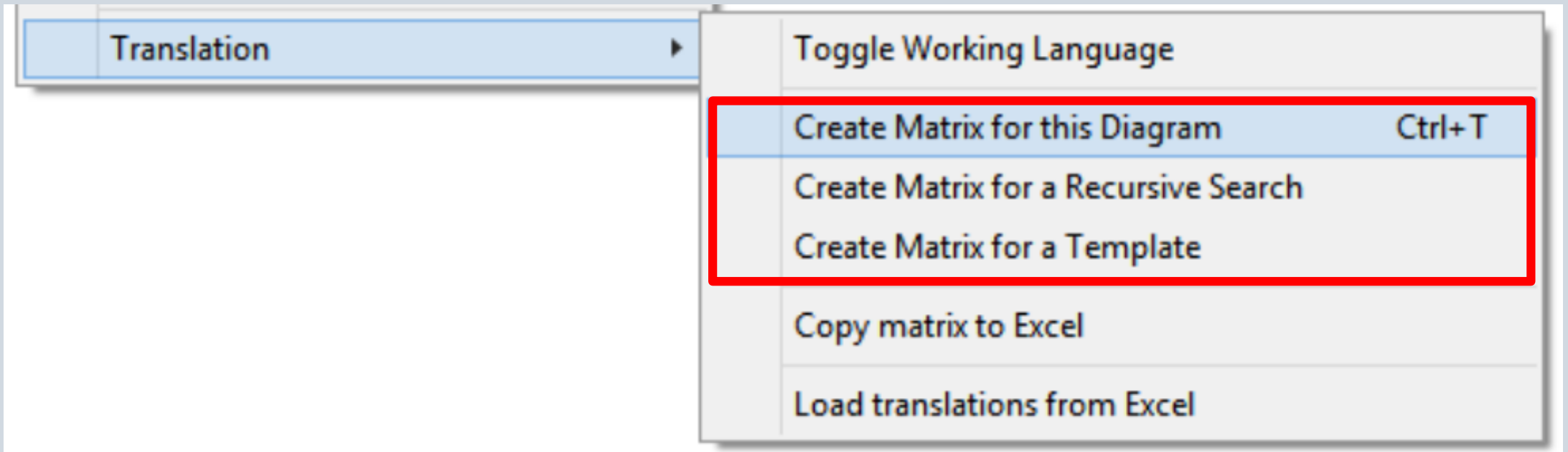
other templates



Extraction:



Extraction, new **Tool** menu entry:



Resulting Matrix:

Extraction WorkFlow_Translation	Rev	Mod. Date	Template	Object ID	Attribute	English text	French Text	Translator comments
// Source:						Created by: Bobqlm Repository: C:\Users\Bob\Dropbox\QualiWare NA User conf in Ottawa, 2016\Translation sample.qrp PWS : 2016-02-06 10:51	* DO NOT TRANSLATE THIS ROW! *	
Select diagram	0	2016 02 06 10:28:50	Activity	5e5fdb3-5c2b-4da0-af31-4a94f8c1f09a	Name	Select diagram		
Create objects to translate matrix	0	2016 02 06 10:29:14	Activity	9d953e85-e2a3-44a3-82dd-4682a7266efe	Name	Create objects to translate matrix		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	Name	Translate		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	ShortDescription	Convert to French.		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	Description	Convert all English expressions to French. Consult user provided Lexicon.		
English Diagram Approved	0	2016 02 06 10:26:51	BusinessEvent	76cf75f2-338e-4492-a994-26d67a81ae77	Name	English Diagram Approved		
Architect / Process Modeller	0	2016 02 06 10:29:58	Role	551ecbeb-fdff-46ee-85c0-961812541f7b	Name	Architect / Process Modeller		
Translator	0	2016 02 06 10:41:40	Role	ade34c89-95c0-4ac0-b730-a2d95ea0b82e	Name	Translator		
Translator	0	2016 02 06 10:41:40	Role	ade34c89-95c0-4ac0-b730-a2d95ea0b82e	RiskOverview	Translator needs to understand customer context.		
Adjust diagrams	0	2016 02 06 10:34:02	Activity	be0d517b-5db6-4ee8-9b46-9e1fc1b79e6c	Name	Adjust diagrams		
Load Translations	0	2016 02 06 10:33:54	Activity	d64fc42c-83a7-43e2-a29d-39757bffa2257	Name	Load Translations		
Extraction WorkFlow	0	2016 02 06 10:51:18	WorkflowDiagram	dbf797e9-db49-4778-8d1f-2aae0e28c419	Name	Extraction WorkFlow		
Review Translations in Excel	0	2016 02 06 10:33:21	Activity	ebc2fd4e-9d9b-477e-94ba-a2077359c8cb	Name	Review Translations in Excel		
Translation Complete	0	2016 02 06 10:26:41	BusinessEvent	ed25d494-1eaa-44a7-9e02-ae22aef7b37	Name	Translation Complete		
Export to Excel	0	2016 02 06 10:30:39	Activity	f0ca8603-2b03-4572-92ac-c178ba7ae36e	Name	Export to Excel		

Resulting Matrix:

Row(s) for each object on diagram

... and the diagram itself

Extraction WorkFlow_Translation	Rev	Mod. Date	Template	Object ID	Attribute	English text	French Text	Translator comments
// Source:						Created by: Bobqlm Repository: C:\Users\Bob\Dropbox\QualiWare NA User conf in Ottawa, 2016\Translation sample.qrp PWS : 2016-02-06 10:51:18	* DO NOT TRANSLATE THIS ROW! *	
Select diagram	0	2016 02 06 10:28:50	Activity	6e5fdb3-5c2b-4da0-af31-4a94f8c1f09a	Name	Select diagram		
Create objects to translate matrix	0	2016 02 06 10:29:14	Activity	9d953e85-e2a3-44a3-82dd-4682a7266efe	Name	Create objects to translate matrix		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	Name	Translate		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	ShortDescription	Convert to French.		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	Description	Convert all English expressions to French. Consult user provided Lexicon.		
English Diagram Approved	0	2016 02 06 10:26:51	BusinessEvent	76cf75f2-338e-4492-a994-26d67a81ae77	Name	English Diagram Approved		
Architect / Process Modeller	0	2016 02 06 10:29:58	Role	551ecbeb-fdff-46ee-85c0-961812541f7b	Name	Architect / Process Modeller		
Translator	0	2016 02 06 10:41:40	Role	ade34c89-95c0-4ac0-b730-a2d95ea0b82e	Name	Translator		
Translator	0	2016 02 06 10:41:40	Role	ade34c89-95c0-4ac0-b730-a2d95ea0b82e	RiskOverview	Translator needs to understand customer context.		
Adjust diagrams	0	2016 02 06 10:34:02	Activity	be0d517b-5db6-4ee8-9b46-9e1fc1b79e6c	Name	Adjust diagrams		
Load Translations	0	2016 02 06 10:33:51	Activity	d64fc42c-83a7-43e2-a29d-39757bfff2257	Name	Load Translations		
Extraction WorkFlow	0	2016 02 06 10:51:18	WorkflowDiagram	1bf797e9-db49-4778-8d1f-2aae0e28c419	Name	Extraction WorkFlow		
Review Translations in Excel	0	2016 02 06 10:33:21	Activity	ebc2fd4e-9d9b-477e-94ba-a2077359c8cb	Name	Review Translations in Excel		
Translation Complete	0	2016 02 06 10:26:41	BusinessEvent	ed25d494-1eaa-44a7-9e02-ae22aef7b37	Name	Translation Complete		
Export to Excel	0	2016 02 06 10:30:39	Activity	f0ca8603-2b03-4572-92ac-c178ba7ae36e	Name	Export to Excel		

Resulting Matrix:

Revision number and last modification date kept

Extraction WorkFlow_Translation	Rev	Mod. Date	Template	Object ID	Attribute	English text	French Text	Translator comments
// Source:						Created by: Bobqlm Repository: C:\Users\Bob\Dropbox\QualiWare NA User conf in Ottawa, 2016\Translation sample.qrp PWS : 2016-02-06 10:51	* DO NOT TRANSLATE THIS ROW! *	
Select diagram	0	2016 02 06 10:28:50	Activity	5e5fdb3-5c2b-4da0-af31-4a94f8c1f09a	Name	Select diagram		
Create objects to translate matrix	0	2016 02 06 10:29:14	Activity	9d953e85-e2a3-44a3-82dd-4682a7266efe	Name	Create objects to translate matrix		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	Name	Translate		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	ShortDescription	Convert to French.		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	Description	Convert all English expressions to French. Consult user provided Lexicon.		
English Diagram Approved	0	2016 02 06 10:26:51	BusinessEvent	76cf75f2-338e-4492-a994-26d67a81ae77	Name	English Diagram Approved		
Architect / Process Modeller	0	2016 02 06 10:29:58	Role	551ecbeb-fdff-46ee-85c0-961812541f7b	Name	Architect / Process Modeller		
Translator	0	2016 02 06 10:41:40	Role	ade34c89-95c0-4ac0-b730-a2d95ea0b82e	Name	Translator		
Translator	0	2016 02 06 10:41:40	Role	ade34c89-95c0-4ac0-b730-a2d95ea0b82e	RiskOverview	Translator needs to understand customer context.		
Adjust diagrams	0	2016 02 06 10:34:02	Activity	be0d517b-5db6-4ee8-9b46-9e1fc1b79e6c	Name	Adjust diagrams		
Load Translations	0	2016 02 06 10:33:54	Activity	d64fc42c-83a7-43e2-a29d-39757bffa2257	Name	Load Translations		
Extraction WorkFlow	0	2016 02 06 10:51:18	WorkFlowDiagram	dbf797e9-db49-4778-8d1f-2aae0e28c419	Name	Extraction WorkFlow		
Review Translations in Excel	0	2016 02 06 10:33:21	Activity	ebc2fd4e-9d9b-477e-94ba-a2077359c8cb	Name	Review Translations in Excel		
Translation Complete	0	2016 02 06 10:26:41	BusinessEvent	ed25d494-1eaa-44a7-9e02-ae22aef7b37	Name	Translation Complete		
Export to Excel	0	2016 02 06 10:30:39	Activity	f0ca8603-2b03-4572-92ac-c178ba7ae36e	Name	Export to Excel		

Resulting Matrix:

Object ID, critical to know what to translate later

Extraction WorkFlow_Translation	Rev	Mod. Date	Template	Object ID	Attribute	English text	French Text	Translator comments
// Source:						Created by: Bobqlm Repository: C:\Users\Bob\Dropbox\QualiWare NA User conf in Ottawa, 2016\Translation sample.qrp PWS : 2016-02-06 10:51:18	* DO NOT TRANSLATE THIS ROW! *	
Select diagram	0	2016 02 06 10:28:50	Activity	5e5fdb3-5c2b-4da0-af31-4a94f8c1f09a	Name	Select diagram		
Create objects to translate matrix	0	2016 02 06 10:29:14	Activity	9d953e85-e2a3-44a3-82dd-4682a7266efe	Name	Create objects to translate matrix		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	Name	Translate		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	ShortDescription	Convert to French.		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	Description	Convert all English expressions to French. Consult user provided Lexicon.		
English Diagram Approved	0	2016 02 06 10:26:51	BusinessEvent	76cf75f2-338e-4492-a994-26d67a81ae77	Name	English Diagram Approved		
Architect / Process Modeller	0	2016 02 06 10:29:58	Role	551ecbeb-fdff-46ee-85c0-961812541f7b	Name	Architect / Process Modeller		
Translator	0	2016 02 06 10:41:40	Role	ade34c89-95c0-4ac0-b730-a2d95ea0b82e	Name	Translator		
Translator	0	2016 02 06 10:41:40	Role	ade34c89-95c0-4ac0-b730-a2d95ea0b82e	RiskOverview	Translator needs to understand customer context.		
Adjust diagrams	0	2016 02 06 10:34:02	Activity	be0d517b-5db6-4ee8-9b46-9e1fc1b79e6c	Name	Adjust diagrams		
Load Translations	0	2016 02 06 10:33:54	Activity	d64fc42c-83a7-43e2-a29d-39757bffa2257	Name	Load Translations		
Extraction WorkFlow	0	2016 02 06 10:51:18	WorkflowDiagram	dbf797e9-db49-4778-8d1f-2aae0e28c419	Name	Extraction WorkFlow		
Review Translations in Excel	0	2016 02 06 10:33:21	Activity	ebc2fd4e-9d9b-477e-94ba-a2077359c8cb	Name	Review Translations in Excel		
Translation Complete	0	2016 02 06 10:26:41	BusinessEvent	ed25d494-1eaa-44a7-9e02-ae22aef7b37	Name	Translation Complete		
Export to Excel	0	2016 02 06 10:30:39	Activity	f0ca8603-2b03-4572-92ac-c178ba7ae36e	Name	Export to Excel		

Resulting Matrix:

One row created for each attribute to be translated

Extraction WorkFlow_Translation	Rev	Mod. Date	Template	Object ID	Attribute	English text	French Text	Translator comments
// Source:						Created by: Bobqlm Repository: C:\Users\Bob\Dropbox\QualiWare NA User conf in Ottawa, 2016\Translation sample.qrp PWS : 2016-02-06 10:51	* DO NOT TRANSLATE THIS ROW! *	
Select diagram	0	2016 02 06 10:28:50	Activity	5e5fdb3-5c2b-4da0-af31-4a94f8c1f09a	Name	Select diagram		
Create objects to translate matrix	0	2016 02 06 10:29:14	Activity	9d953e85-e2a3-44a3-82dd-4682a7266efe	Name	Create objects to translate matrix		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	Name	Translate		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	ShortDescription	Convert to French.		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	Description	Convert all English expressions to French. Consult user provided Lexicon.		
English Diagram Approved	0	2016 02 06 10:26:51	BusinessEvent	76cf75f2-338e-4492-a994-26d67a81ae77	Name	English Diagram Approved		
Architect / Process Modeller	0	2016 02 06 10:29:58	Role	551ecbeb-fdff-46ee-85c0-961812541f7b	Name	Architect / Process Modeller		
Translator	0	2016 02 06 10:41:40	Role	ade34c89-95c0-4ac0-b730-a2d95ea0b829	Name	Translator		
Translator	0	2016 02 06 10:41:40	Role	ade34c89-95c0-4ac0-b730-a2d95ea0b829	RiskOverview	Translator needs to understand customer context.		
Adjust diagrams	0	2016 02 06 10:34:02	Activity	be0d517b-5db6-4ee8-9b46-9e1fc1b79e6c	Name	Adjust diagrams		
Load Translations	0	2016 02 06 10:33:54	Activity	d64fc42c-83a7-43e2-a29d-39757bffa2257	Name	Load Translations		
Extraction WorkFlow	0	2016 02 06 10:51:18	WorkflowDiagram	dbf797e9-db49-4778-8d1f-2aae0e28c419	Name	Extraction WorkFlow		
Review Translations in Excel	0	2016 02 06 10:33:21	Activity	ebc2fd4e-9d9b-477e-94ba-a2077359c8cb	Name	Review Translations in Excel		
Translation Complete	0	2016 02 06 10:26:41	BusinessEvent	ed25d494-1eaa-44a7-9e02-ae22aef7b37	Name	Translation Complete		
Export to Excel	0	2016 02 06 10:30:39	Activity	f0ca8603-2b03-4572-92ac-c178ba7ae36e	Name	Export to Excel		

Resulting Matrix:

If already translated in QualiWare, French values extracted here

Extraction WorkFlow_Translation	Rev	Mod. Date	Template	Object ID	Attribute	English text	French Text	Translator comments
// Source:						Created by: Bobqlm Repository: C:\Users\Bob\Dropbox\QualiWare NA User conf in Ottawa, 2016\Translation sample.qrp PWS : 2016-02-06 10:51:18	* DO NOT TRANSLATE THIS ROW! *	
Select diagram	0	2016 02 06 10:28:50	Activity	5e5fdb3-5c2b-4da0-af31-4a94f8c1f09a	Name	Select diagram		
Create objects to translate matrix	0	2016 02 06 10:29:14	Activity	9d953e85-e2a3-44a3-82dd-4682a7266efe	Name	Create objects to translate matrix		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	Name	Translate		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	ShortDescription	Convert to French.		
Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c53a-4da2-8b9d-74d30455b0f2	Description	Convert all English expressions to French. Consult user provided Lexicon.		
English Diagram Approved	0	2016 02 06 10:26:51	BusinessEvent	76cf75f2-338e-4492-a994-26d67a81ae77	Name	English Diagram Approved		
Architect / Process Modeller	0	2016 02 06 10:29:58	Role	551ecbeb-fdff-46ee-85c0-961812541f7b	Name	Architect / Process Modeller		
Translator	0	2016 02 06 10:41:40	Role	ade34c89-95c0-4ac0-b730-a2d95ea0b82e	Name	Translator		
Translator	0	2016 02 06 10:41:40	Role	ade34c89-95c0-4ac0-b730-a2d95ea0b82e	RiskOverview	Translator needs to understand customer context.		
Adjust diagrams	0	2016 02 06 10:34:02	Activity	be0d517b-5db6-4ee8-9b46-9e1fc1b79e6c	Name	Adjust diagrams		
Load Translations	0	2016 02 06 10:33:54	Activity	d64fc42c-83a7-43e2-a29d-39757bffa2257	Name	Load Translations		
Extraction WorkFlow	0	2016 02 06 10:51:18	WorkflowDiagram	dbf797e9-db49-4778-8d1f-2aae0e28c419	Name	Extraction WorkFlow		
Review Translations in Excel	0	2016 02 06 10:33:21	Activity	ebc2fd4e-9d9b-477e-94ba-a2077359c8cb	Name	Review Translations in Excel		
Translation Complete	0	2016 02 06 10:26:41	BusinessEvent	ed25d494-1eaa-44a7-9e02-ae22aef7b37	Name	Translation Complete		
Export to Excel	0	2016 02 06 10:30:39	Activity	f0ca8603-2b03-4572-92ac-c178ba7ae36e	Name	Export to Excel		

Create MS Excel spreadsheet

The screenshot shows a software application window with a menu bar (File, Edit, View, Insert, Format, Diagram, Favorites, Tools, Window, Help) and a toolbar. The 'Tools' menu is open, displaying options: Cell Properties, Analyses..., Language, Jump back..., Command Language, Customize, Options, and Import Person objects from A. The 'Language' option is selected, opening a sub-menu with: Toggle Working Language, Create Matrix for this Diagram, Create Matrix for a Recursive Search, Create Matrix for a Template, Copy matrix to Excel (highlighted), and Load translations from Excel. The background shows a table with columns for 'English text' and 'French Text', and a list of objects with their properties.

Attribute	English text	French Text
Created by: Bobqim		
Repository: PWS : 0	BaseConfiguration	Open
	2015 12 04 10:03:03	
		* DO NOT TRANSLATE THIS ROW! *
		* NE PAS TRADUIRE CETTE RANGÉE! *

Originator	Rev	Creation Date	Creation Time	Creation User	Creation Role	Creation Location	Creation Description
Originator	0	2015 04 20 12:28:09	12:28:09	Bobqim	BusinessObject		
Risk Assessment Required	0	2015 04 20 12:28:09	12:28:09	Bobqim	BusinessObject		
Risk Assessment Required	0	2015 04 20 12:28:09	12:28:09	Bobqim	BusinessObject		
Risk Assessment Required	0	2015 04 20 12:28:09	12:28:09	Bobqim	BusinessObject		
Causes & Effects	0	2015 04 20 12:29:11	12:29:11	Bobqim	WorkflowCondition		
initiate	0	2015 04 20 12:29:10	12:29:10	Bobqim	WorkflowCondition		
Re-Identification Required	0	2015 04 20 12:28:21	12:28:21	Bobqim	BusinessObject		
Re-Identification Required	0	2015 04 20 12:28:21	12:28:21	Bobqim	BusinessObject		
Id	0	2015 04 21 09:10:57	09:10:57	Bobqim	WorkflowCondition		
Risk Assessment Not Required	0	2015 04 20 12:28:21	12:28:21	Bobqim	BusinessObject		
Risk Assessment Not Required	0	2015 04 20 12:28:21	12:28:21	Bobqim	BusinessObject		
Re-Identification Required => A&E Risk	0	2015 04 20 12:27:58	12:27:58	Bobqim	BusinessEvent	16cc44ec-60a6-4d11-b881-000000000000	Re-Identification Required => A&E Risk Identification
Re-Identification Required => A&E Risk	0	2015 04 20 12:27:58	12:27:58	Bobqim	BusinessEvent	16cc44ec-60a6-4d11-b881-000000000000	Object created by program, Mega ABS ID: MEGARoleToNonMEGAObject
Perform Risk Analysis => A&E Risk Analysis	0	2015 04 20 12:27:57	12:27:57	Bobqim	BusinessEvent	54b4fd60-8f3b-4a11-b881-000000000000	Perform Risk Analysis => A&E Risk Analysis
Perform Risk Analysis => A&E Risk Analysis	0	2015 04 20 12:27:57	12:27:57	Bobqim	BusinessEvent	54b4fd60-8f3b-4a11-b881-000000000000	Object created by program, Mega ABS ID: MEGARoleToNonMEGAObject
Initiate AERASC	0	2015 04 20 12:28:15	12:28:15	Bobqim	BusinessObject	90d94c95-c169-4d11-b881-000000000000	Initiate AERASC
Initiate AERASC	0	2015 04 20 12:28:15	12:28:15	Bobqim	BusinessObject	90d94c95-c169-4d11-b881-000000000000	The activity being examined by the A&E Technical Authority is indicative of risk that is
More Analysis Required	0	2015 04 20 12:28:21	12:28:21	Bobqim	BusinessObject	16cc44ec-60a6-4d11-b881-000000000000	More Analysis Required

Save, send or translate spreadsheet

Extraction WorkFlow_Translation_Translation.xlsx - Excel

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	Extraction WorkFlow_Translation	Rev	Mod. Date	Template	Object ID	Attribute	English text	French Text	Translator comments
2	// Source:							* DO NOT TRANSLATE THIS ROW! ** NE PAS TRAD	
3	Select diagram	0	2016 02 06 10:28:50	Activity	5e5fdb3e-3	Name	Created by: Bobqlm Repository: C:\Users\Bob\Dropbox\QualiWare NA User conf in Ottawa, 2016\Translation sample.qrp PWS : 2016 02 06 10:51		
4	Create objects to translate matrix	0	2016 02 06 10:29:14	Activity	9d953e85-e	Name	Select diagram		
5	Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c	Name	Create objects to translate matrix		
6	Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c	ShortDescription	Translate		
7	Translate	0	2016 02 06 10:37:42	Activity	62fd0032-c	Description	Convert to French. Convert all English expressions to French. Consult user provided Lexicon.		
8	English Diagram Approved	0	2016 02 06 10:26:51	BusinessEvent	76cf75f2-3	Name	English Diagram Approved		
9	Architect / Process Modeller	0	2016 02 06 10:29:58	Role	551ecbeb-1	Name	Architect / Process Modeller		
10	Translator	0	2016 02 06 10:41:40	Role	ade34c89-5	Name	Translator		
11	Translator	0	2016 02 06 10:41:40	Role	ade34c89-5	RiskOverview	Translator needs to understand custom context.		
12	Adjust diagrams	0	2016 02 06 10:34:02	Activity	be0d517b-	Name	Adjust diagrams		
13	Load Translations	0	2016 02 06 10:33:54	Activity	d64fc42c-8	Name	Load Translations		
14	Extraction WorkFlow	0	2016 02 06 10:51:18	WorkflowDiagram	dbf797e9-c	Name	Extraction WorkFlow		
15	Review Translations in Excel	0	2016 02 06 10:33:21	Activity	ebc2fd4e-5	Name	Review Translations in Excel		
16	Translation Complete	0	2016 02 06 10:26:41	BusinessEvent	ed25d494-	Name	Translation Complete		
17	Export to Excel	0	2016 02 06 10:30:39	Activity	f0ca8603-2	Name	Export to Excel		
18									

A new Excel spreadsheet is created, formatted and opened.

~ Translator does his/her thing here ... ~

Automated ?

Translated work returns



Bonjour

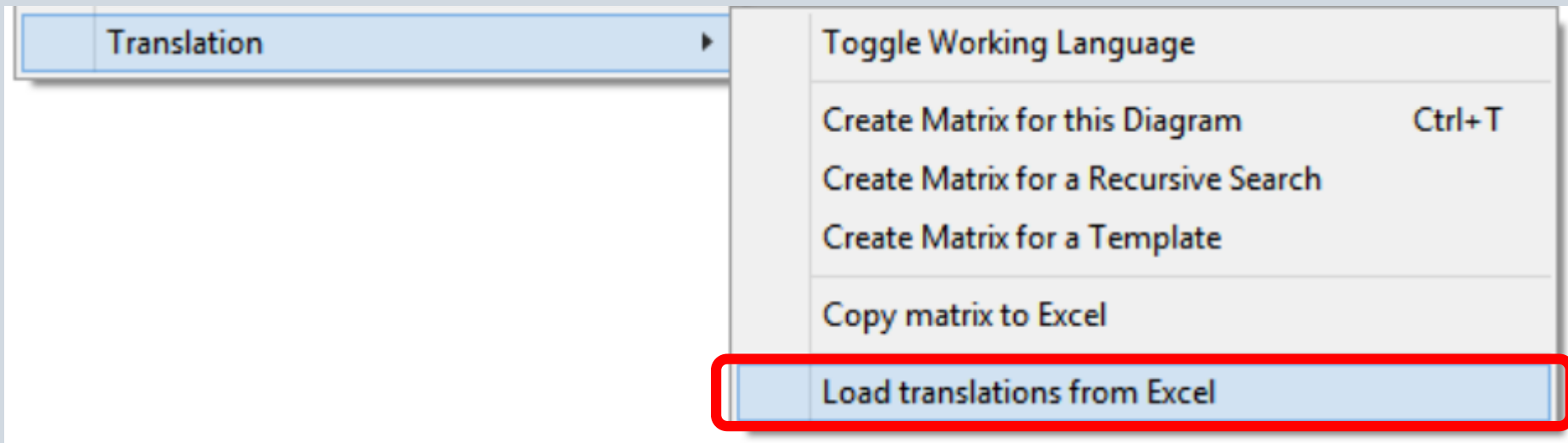


Extraction WorkFlow_Translation									
FILE HOME INSERT PAGE LAYOUT FORMULAS DATA REVIEW VIEW DEVELOPER ADD-INS									
A1	Extraction WorkFlow_Translation								
	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	Extraction WorkFlow_Translation	Rev	Mod. Date	Template	Object ID	Attribute	English text	French Text	Translator comments
	// Source:						Created by: Bobqlm Repository: C:\Users\Bob\Dropbox\QualiWare NA User conf in Ottawa, 2016\Translation sample.qrp PWS : 2016 02 06 10.51	* DO NOT TRANSLATE THIS ROW! ** NE PAS TRADUIRE CETTE RANGÉE! *	
2							Select diagram	Choisir diagramme	
3	Create objects to translate matrix	0	2016 02 06 10.28:50	Activity	5e5fdb3e3-3 Name		Create objects to translate matrix	Créer un matrice des objets à traduire	
4		0	2016 02 06 10.29:14	Activity	9d953e85-4 Name			Traduire	
5	Translate	0	2016 02 06 10.37:42	Activity	62fd0032-c Name		Translate	Traduire vers le français	
6	Translate	0	2016 02 06 10.37:42	Activity	62fd0032-c ShortDescription		Convert to French.	Traduire toutes les textes anglais vers le français	
7	Translate	0	2016 02 06 10.37:42	Activity	62fd0032-c Description		Convert all English expressions to French. Consult user provided Lexicon.	Diagramme anglais approuvé	
8	English Diagram Approved	0	2016 02 06 10.26:51	BusinessEvent	76cf75f2-3 Name		English Diagram Approved	Architecte é Modelisateur de processus	
9	Architect / Process Modeller	0	2016 02 06 10.29:58	Role	551ecbeb-4 Name		Architect / Process Modeller	Traducteur, traductrice	
10	Translator	0	2016 02 06 10.41:40	Role	ade34c89-5 Name		Translator	Le traducteur, traductrice doit comprendre les besoins linguistiques du client.	
	Translator	0	2016 02 06 10.41:40	Role	ade34c89-5 RiskOverview		Translator needs to understand customer context.	Ajuster les diagrammes	
11							Adjust diagrams	Charger les traductions	
12	Load Translations	0	2016 02 06 10.34:02	Activity	be0d517b-6 Name		Load Translations	Flux de l'extraction	
13	Extraction WorkFlow	0	2016 02 06 10.33:54	Activity	d64fc42c-8 Name		Extraction WorkFlow	Revoir les traductions au chiffrier Excel	
14	Review Translations in Excel	0	2016 02 06 10.51:18	WorkflowDiagram	dbf797e9-c Name		Review Translations in Excel	Traduction terminée	
15		0	2016 02 06 10.33:21	Activity	ebc2fd4e-9 Name			Transférer vers Excel	
16	Translation Complete	0	2016 02 06 10.26:41	BusinessEvent	ed25d494-0 Name		Translation Complete		
17	Export to Excel	0	2016 02 06 10.30:39	Activity	f0ca8603-2 Name		Export to Excel		

Translated work returns

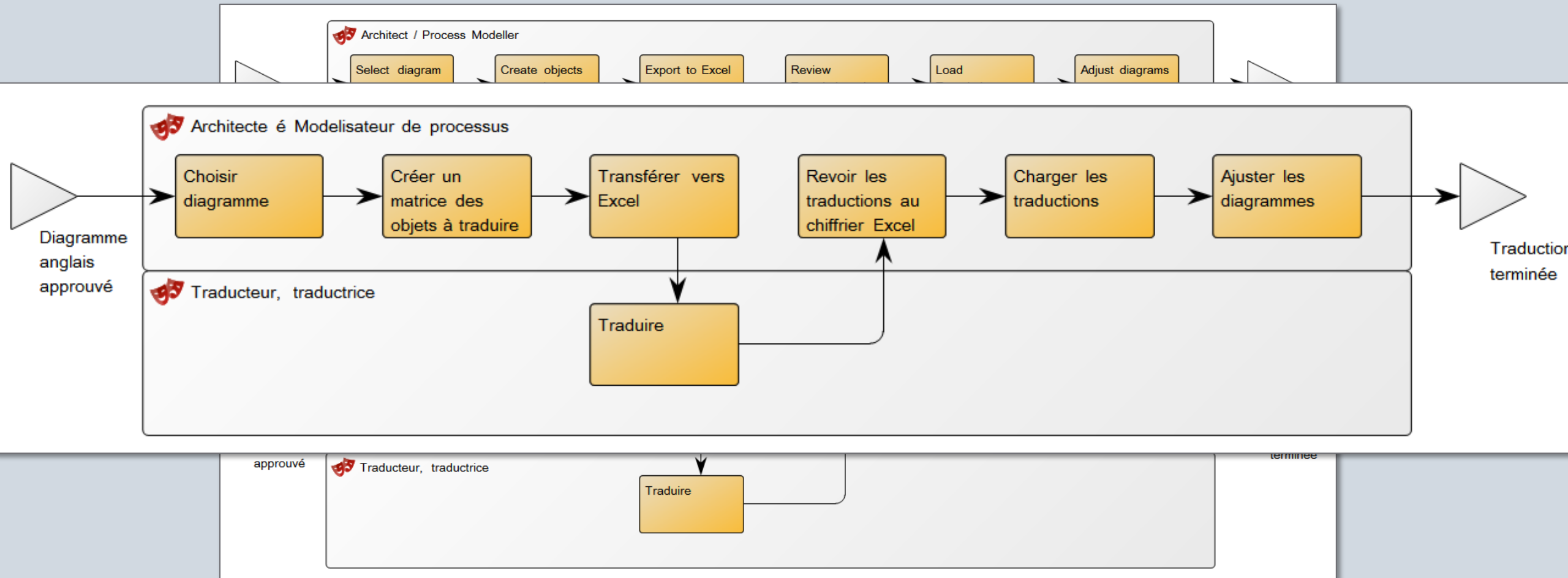
Opportunity to review the translations with local subject matter experts

Load translations into QualiWare



You will be prompted for a filename, MS Excel will open...

Done! (unretouched)

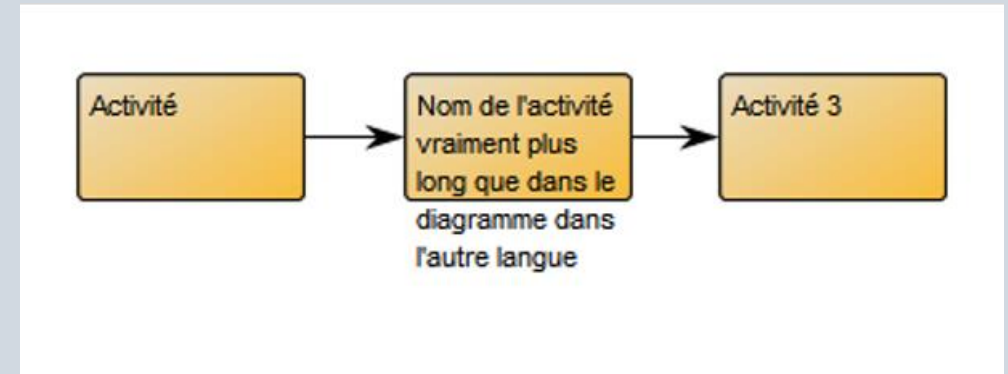
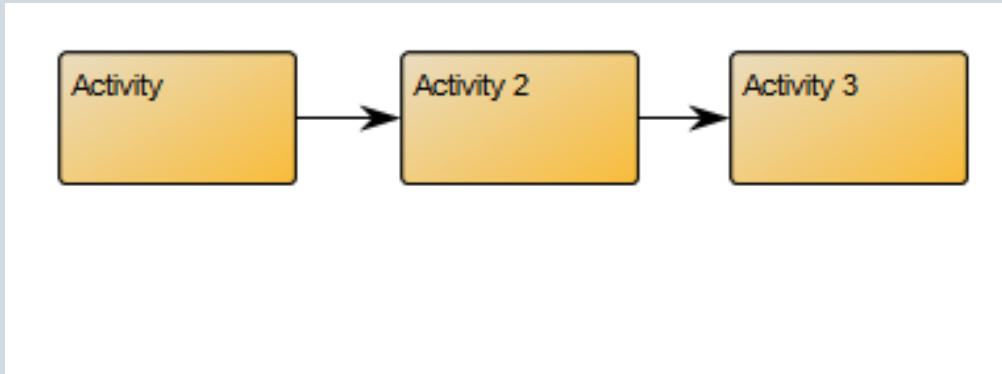


Verify loaded diagram

Symbol sizes/position may need adjustments

Size adjustments will also affect diagrams in other language

Size adjustment example



Manual adjustments

What if models changed ?

- Translation matrix sent out
- Models modified in QualiWare
- Translation returns

WARNING:

The following objects have been modified since the translation file was created.
You may want to consider re-doing the translation to check if updates are needed.

[Sample 2 \[WorkflowDiagram\]](#)

[Activity 2 \[Activity\]](#)

(2) Objects have changed since translation was sent out.

A consideration:

Treat translated content as new content that needs approval !

(Are both language variants saying the same thing?)

Language variant information:

Each object has language variant information attached.

Information can be leveraged to create reports, matrices.

The screenshot shows a software interface window titled "WorkflowDiagram : Extraction WorkFlow : Rev. 0 : Default". On the left is a tree view with the following structure:

- WorkflowDiagram
 - Audits
 - Describe
 - Associate
 - Governance
 - Revisions
 - Language
 - Circulation
 - Status
 - ProjectStatus

The "Language" item under "Governance" is selected. The main panel on the right is titled "WorkflowDiagram : Language". It contains the following elements:

- A text label: "You are working with the following language variant of this object:" followed by a text box containing the value "0".
- A text label: "Create a new language variant of this object in the current working language of the repository:" followed by a button labeled "Create Language Variant".
- A section titled "This object currently exists in the following language variants:" which contains a table with the following data:

Name	Lan...	Modified	By	Rev.
Extraction WorkF...	0	2016 02 06 10.51:18	Bobqlm	0
Flux de l'extraction	3084	2016 02 06 11.36:35	Bobqlm	0

Below the table are two more text labels with corresponding buttons:

- A text label: "Update other language variants of this object, with values for linkfields checkmarks and choices:" followed by a button labeled "Update Variant Values".
- A text label: "Update other language variants of this object, so they match diagram view of this language variant (only for diagram objects):" followed by a button labeled "Update Diagram Variants".

At the bottom right of the window are three buttons: "OK", "Cancel", and "Apply". A red rectangle highlights the table of language variants.

Translation Tool deployment:

At my workplace, 100+ diagrams

Near future, available to all DND users

Currently translating English to French

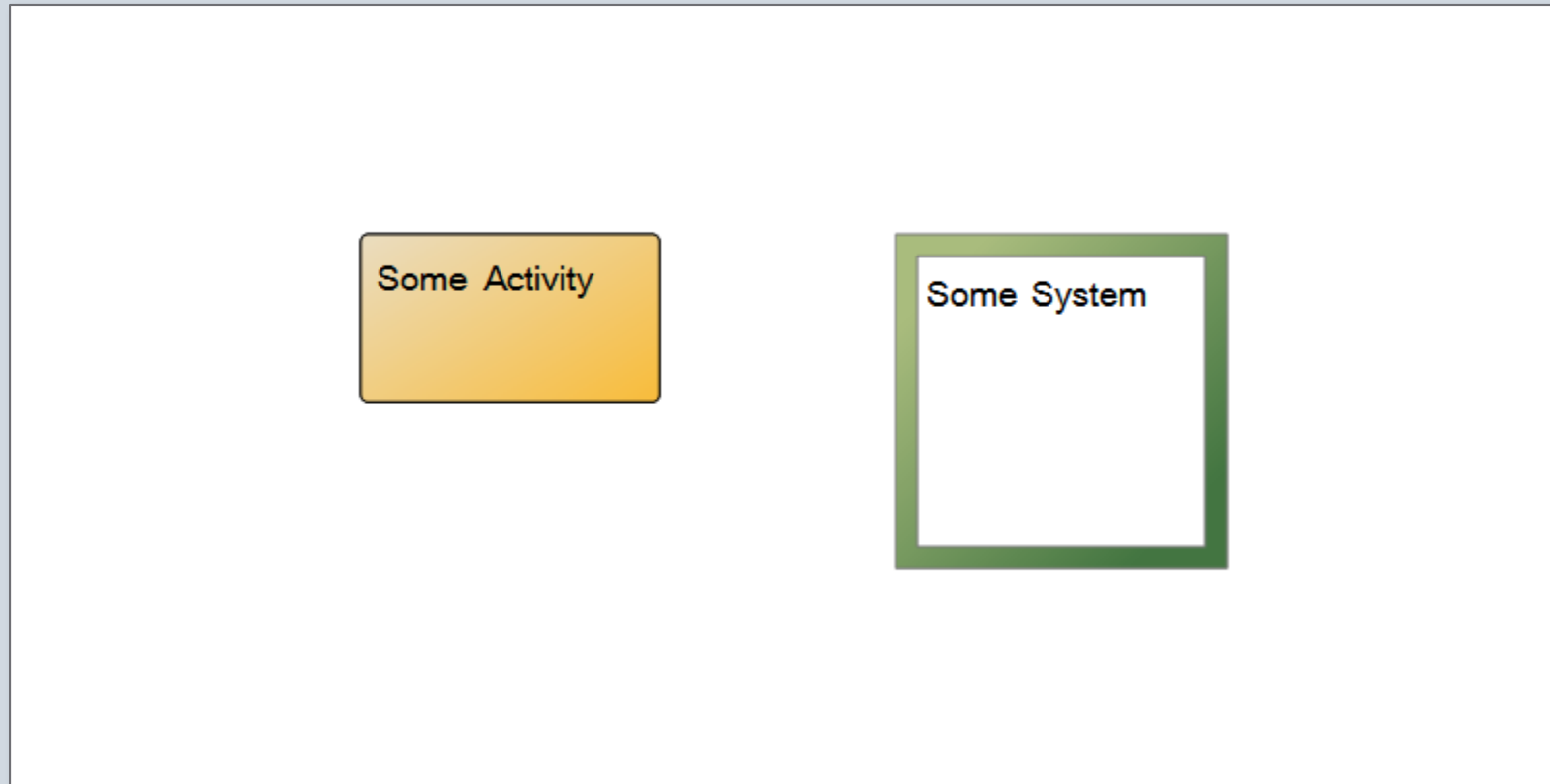
This code can be customized

- can easily accommodate other languages
- could be adapted for other frameworks

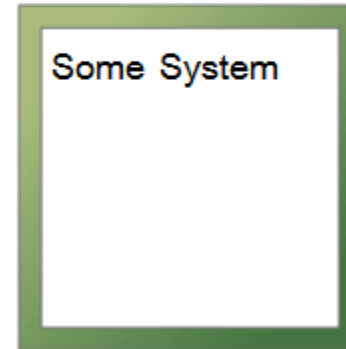
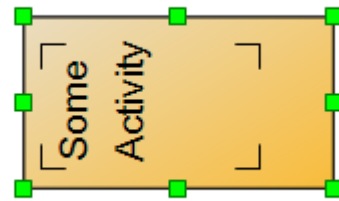
On a different topic: change sample

A small gift for you, from
CLOSEREACH

Symbol labels on a diagram



New macro – horizontal/vertical labels



To receive a copy of this:

available at no charge from **CLOSE**REACH
qualiware@closereach.ca

Thank You / Merci / Tak

? Questions ?